

GUY DE MAUPASSANT



La Parure

The Necklace

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method

FRENCH

Guy de Maupassant

La Parure

The Necklace

*English Translation by
Joan Simpson*

Ilya Frank's Reading Method

*easy*Original

All rights reserved.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U.

Media owner:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Vienna, Austria

Place of publication: Vienna, Austria

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Original Text: Guy de Maupassant

English Translation: Joan Simpson

Audiobook: Librivox / Christiane Jehanne

1. Edition

ISBN print 978-3-99112-268-5

ISBN epub 978-3-99112-269-2

ISBN pdf 978-3-99112-270-8

ISBN mobi 978-3-99112-271-5

Website and Online-Shop:

www.easyoriginal.com/en/

La Parure

The Necklace



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/f3>

La Parure

(The Necklace: "The Adornment" *parure_f* — ornament, adornment)

C'était une de ces jolies et charmantes filles (she was one of those pretty and charming girls), **nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés** (born, as by an error of fate, in a family of workers; *naître* — to be born; *employé_m* — employee; worker).

Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances (she had no dowry, no expectations; *dot_p*; *espérance_f* — expectation; hope), **aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué** (no way of being known, understood, loved, married by a rich and distinguished man; *connaître*; *comprendre*); **et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique** (and she let herself be married to a minor clerk from the ministry for education: "ministry for public instruction"; *commis* — employee; clerk).

C'était une de ces jolies et charmantes filles, nées, comme par une erreur du destin, dans une famille d'employés. Elle n'avait pas de dot, pas d'espérances aucun moyen d'être connue, comprise, aimée, épousée par un homme riche et distingué; et elle se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'instruction publique.

Elle fut simple ne pouvant être parée (she was simple, dressed without adornment: "not being able to be adorned"; *se parer* — to adorn oneself; equip oneself), mais malheureuse comme une déclassée (but unhappy as one degraded; *déclasser* — to downgrade; relegate; *degrade*); car les femmes n'ont point de caste ni de race (for women have no caste nor race; *caste_p*; *race_p*), leur beauté, leur grâce et leur charme (their beauty, their grace and their charm; *beauté_p*; *grâce_p*; *charme_m*) leur servant de naissance et de famille (serving them

as birth and family; *naissance*_f; *famille*_f; **servir de** — to serve as; play the role of).

Leur finesse native, leur instinct d'élégance (their native fineness, their instinct for elegance; *finesse*_f; *instinct*_m; *élégance*_f), **leur souplesse d'esprit, sont leur seule hiérarchie** (their flexibility of mind, are their only hierarchy; *souplesse*_f — suppleness; agility; flexibility; *esprit*_m — spirit; mind), **et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames** (and make of the daughters of the people the equals of the greatest ladies; *grand* — big; grand; great; *filles*_f — girl; daughter).

2

Elle fut simple ne pouvant être parée, mais malheureuse comme une déclassée; car les femmes n'ont point de caste ni de race, leur beauté, leur grâce et leur charme leur servant de naissance et de famille. Leur finesse native, leur instinct d'élégance, leur souplesse d'esprit, sont leur seule hiérarchie, et font des filles du peuple les égales des plus grandes dames.

Elle souffrait sans cesse (she suffered without cease; *souffrir*), se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes (feeling herself born for every delicacy and every luxury; *se sentir*). Elle souffrait de la pauvreté de son logement (she suffered from the poverty of her lodgings), de la misère des murs, de l'usure des sièges, de la laideur des étoffes (from the misery of the walls, from the wear of the chairs, from the ugliness of the fabrics; *usure*, *siège_m* — seat; chair; *étoffe*).

Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue (all these things, which another woman of her caste would not even have noticed; *s'apercevoir de* — to perceive; notice), la torturaient et l'indignaient (tortured her and outraged her). La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage (the sight of the little Breton woman who did her humble housework; *ménage_m*) éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus (awakened in her sorry regrets and desperate dreams; *éveiller*; *désolé* — apologetic; sorry; desolate; *rêve_m*; *éperdu* — distraught; frantic; desperate).

Elle souffrait sans cesse, se sentant née pour toutes les délicatesses et tous les luxes. Elle souffrait de la pauvreté de son logement, de la misère des murs, de l'usure des sièges, de la laideur des étoffes. Toutes ces choses, dont une autre femme de sa caste ne se serait même pas aperçue, la torturaient et l'indignaient. La vue de la petite Bretonne qui faisait son humble ménage éveillait en elle des regrets désolés et des rêves éperdus.

Elle songeait aux antichambres muettes (*she dreamt of silent antichambers; **songer** — to think, dream; **muet** — mute; silent*), capitonnées avec des tentures orientales (*upholstered with oriental hangings; **capitonner** — to pad; upholster*), éclairées par de hautes torchères de bronze (*illuminated by high bronze floor lamps; **éclairer** — to light up; illuminate; **torchère**, — torchiere /a type of floor lamp/*), et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment

dans les larges fauteuils (and of two tall menservants in short breeches who are sleeping in wide armchairs; *valet*_m — valet; knave; manservant; *culotte*_f — underwear; breeches; *fauteuil*_m), **assoupi par la chaleur lourde du calorifère** (made drowsy by the heavy heat of the stove; *assoupir* — to make drowsy; send to sleep; *calorifère*_m — heater; furnace; stove).

Elle songeait aux **grands salons vêtus de soie ancienne** (she dreamt of large parlours dressed in ancient silk; *salon*_m — living room; salon; parlour; *vêtir*; *ancien* — former; ancient), **aux meubles fins portant des bibelots inestimables** (of fine furniture carrying priceless trinkets; *porter* — to wear; carry; *inestimable* — incalculable; priceless; *biblot*_m), **et aux petits salons coquets, parfumés** (and of pretty little perfumed parlours; *coquet* — coquettish; pretty; *parfumé* — scented; perfumed), **faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes** (made for five o'clock conversations with the most intimate of friends: "the conversation of five hours"; *intime* — private; intimate), **les hommes connus et recherchés** (well-known and sought-after men; *recherché* — wanted, sought-after; *rechercher* — to

search; look for) dont toutes les femmes envient et désirent l'attention (of whom all women covet and desire the attention; *envier* — to envy, desire, covet).

4

Elle songeait aux antichambres muettes, capitonnées avec des tentures orientales, éclairées par de hautes torchères de bronze, et aux deux grands valets en culotte courte qui dorment dans les larges fauteuils, assoupis par la chaleur lourde du calorifère. Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables, et aux petits salons coquets, parfumés, faits pour la causerie de cinq heures avec les amis les plus intimes, les hommes connus et recherchés dont toutes les femmes envient et désirent l'attention.

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours (when she sat down, to dine, before the round table covered with a three-day-old tablecloth: "a tablecloth of three days";

s'asseoir; couvrir) en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté (opposite her husband who uncovered the tureen declaring in an enchanted manner; *découvrir* — *to uncover; discover; déclarer; air_m* — *air; look; manner*): "Ah! le bon pot-au-feu! je ne sais rien de meilleur que cela..." ("oh ! a good stew! I know nothing better than that..."; *savoir*) elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes (she dreamt of fine dinners, of gleaming silverware; *reluire*), aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie (of tapestries populating the walls with ancient characters and strange birds in the middle of an enchanted forest: "forest of enchantment"; *tapisserie; muraille; oiseau_m; fée_f* — *fairy*); elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses (she dreamt of exquisite dishes served in beautiful crockery; *plat_m; servir; merveilleux* — *marvellous; beautiful*), aux galanteries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx (of whispered gallantries listened to with a sphinx smile: "gallantries whispered and listened"; *sphinx_m*), tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes

de gélinotte (all while eating the pink flesh of a trout or wings of grouse; *aile_f; gélinotte_f*).

5

Quand elle s'asseyait, pour dîner, devant la table ronde couverte d'une nappe de trois jours, en face de son mari qui découvrait la soupière en déclarant d'un air enchanté: "Ah! le bon pot-au-feu! je ne sais rien de meilleur que cela..." elle songeait aux dîners fins, aux argenteries reluisantes, aux tapisseries peuplant les murailles de personnages anciens et d'oiseaux étranges au milieu d'une forêt de féerie; elle songeait aux plats exquis servis en des vaisselles merveilleuses, aux galanteries chuchotées et écoutées avec un sourire de sphinx, tout en mangeant la chair rose d'une truite ou des ailes de gélinotte.

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien (she had no outfits, no jewels, nothing; *toilette_f* — *grooming; toiletries; outfit; bijou_m*). Et elle n'aimait que cela; elle

se sentait faite pour cela (and she loved nothing but that; she felt herself made for that). Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée (she would have so liked to please, to be desired, to be seductive and sought-after; *envier* — to want; envy; desire; *séduire* — to seduce).

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent (she had a rich friend, a companion from the convent; *camarade*_{m,f} — comrade; classmate; companion) qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant (who she no longer wanted to go to see, she suffered so much upon returning: "so much she suffered coming back"; *revenir*). Et elle pleurait pendant des jours entiers, de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse (and she cried for whole days, of sorrow, of regret, of despair and of distress; *chagrin*_m; *désespoir*_m — hopelessness; despair; *détresse*).

6

Elle n'avait pas de toilettes, pas de bijoux, rien. Et elle n'aimait que cela; elle se sentait faite pour cela.

Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée.

Elle avait une amie riche, une camarade de couvent qu'elle ne voulait plus aller voir, tant elle souffrait en revenant. Et elle pleurait pendant des jours entiers, de chagrin, de regret, de désespoir et de détresse.

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux (now, one evening, her husband returned, with a glorious air; **or** — *furthermore; yet; well; now; rentrer* — *to return home*), **et tenant à la main une large enveloppe** (and holding in his hand a large envelope; *tenir*).

— **Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi** ("here," he said, "here is something for you"; *tenir* — *to hold; tiens* — *here!; look here!*).

Elle déchira vivement le papier et en tira une carte imprimée qui portait ces mots (she tore vigorously the paper and pulled from it a printed card which bore these words; *déchirer; vif* — *lively; vivid; vigorous; tirer; porter* — *to wear; carry; bear*):

"Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel (the minister for education and Mrs Georges Ramponneau ask Mr and Mrs Loisel; *prier* — to pray; beg; ask) de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier (to do them the honor of coming to spend the evening at the hotel of the ministry, on Monday 18th January; *honneur_m; hôtel_m*)."

7

Or, un soir, son mari rentra, l'air glorieux, et tenant à la main une large enveloppe.

— Tiens, dit-il, voici quelque chose pour toi.

Elle déchira vivement le papier et en tira une carte imprimée qui portait ces mots:

"Le ministre de l'instruction publique et Mme Georges Ramponneau prient M. et Mme Loisel de leur faire l'honneur de venir passer la soirée à l'hôtel du ministère, le lundi 18 janvier."

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari (instead of being delighted, as her husband hoped: "as hoped it her husband"; *ravir* — *to thrill; delight*), **elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant** (she threw the invitation on the table bitterly: "threw with bitterness the invitation", murmuring; *jeter*; *dépit_m* — *frustration; bitterness*):

— **Que veux-tu que je fasse de cela** (what do you want me to do with that)?

— **Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente** (but, my dear, I thought you would be happy; *content* — *happy; content*). **Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle** (you never go out, and it's an opportunity, this, a good one; *sortir; occasion_f* — *occasion; opportunity; event*)! **J'ai eu une peine infinie à l'obtenir** (I had infinite trouble to obtain it; *peine_f* — *sentence; sorrow; trouble*). **Tout le monde en veut; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés** (everyone wants it; it's very sought-after and they don't give many to employees). **Tu verras là tout le monde officiel** (everyone important will be there: "you will see there everyone official").

Au lieu d'être ravie, comme l'espérait son mari, elle jeta avec dépit l'invitation sur la table, murmurant:

— Que veux-tu que je fasse de cela?

— Mais, ma chérie, je pensais que tu serais contente. Tu ne sors jamais, et c'est une occasion, cela, une belle! J'ai eu une peine infinie à l'obtenir. Tout le monde en veut; c'est très recherché et on n'en donne pas beaucoup aux employés. Tu verras là tout le monde officiel.

Elle le regardait d'un œil irrité (she looked at him in irritation: "with an irritated eye"), et elle déclara avec impatience (and she declared with impatience):

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là (what do you want me to put on my back to go there; *mettre qqch sur le dos* — to wear; *mettre*)?

Il n'y avait pas songé; il balbutia (he had not thought about it; he stuttered; *balbutier*):

— **Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre** (why, the dress you wear to the theatre: "with which you go to the theatre"; *mais* — *but; interjection word*). **Elle me semble très bien, à moi** (it seems fine, to me) ...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait (he fell silent, stupefied, distraught, upon seeing that his wife was crying; *se taire* — *to shut up; fall silent; voir; pleurer*). **Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche** (two fat tears descended slowly from the corners of her eyes to the corners of her mouth; *œil_m; coin_m*); **il bégaya** (he stammered; *bégayer*):

— **Qu’as-tu? qu’as-tu** (what’s wrong? What’s wrong?: "what do you have")?

9

Elle le regardait d’un œil irrité, et elle déclara avec impatience:

— Que veux-tu que je me mette sur le dos pour aller là?

Il n’y avait pas songé; il balbutia:

— Mais la robe avec laquelle tu vas au théâtre.
Elle me semble très bien, à moi...

Il se tut, stupéfait, éperdu, en voyant que sa femme pleurait. Deux grosses larmes descendaient lentement des coins des yeux vers les coins de la bouche; il bégaya:

— Qu'as-tu? qu'as-tu?

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine (but, by a violent effort, she had mastered her sorrow; *dompter* — to tame; control; master) **et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides** (and she replied in a calm voice while wiping her damp cheeks; *répondre; essuyer; joue*):

— **Rien** (nothing). **Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête** (only I have no outfits and so I cannot go to this party; *par conséquent* — as a result; in consequence; therefore). **Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi** (give your card to

some colleague whose wife will be better dressed than me; *nipper* — *to dress; dress up*).

Il était désolé (he was saddened). **Il reprit** (he continued; *reprendre* — *to take back; continue*):

— **Voyons, Mathilde** (come on, Mathilde: "let's see"; *voir; voyons!* — *come on; now, now!*). **Combien cela coûterait-il, une toilette convenable** (how much would it cost, a suitable outfit), **qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple** (which could serve you again on other occasions, something very simple)?

10

Mais, par un effort violent, elle avait dompté sa peine et elle répondit d'une voix calme en essuyant ses joues humides:

— Rien. Seulement je n'ai pas de toilette et par conséquent je ne peux aller à cette fête. Donne ta carte à quelque collègue dont la femme sera mieux nippée que moi.

Il était désolé. Il reprit:

— Voyons, Mathilde. Combien cela coûterait-il, une toilette convenable, qui pourrait te servir encore en d'autres occasions, quelque chose de très simple?

*easy*Original

Ilya Frank's Reading Method
Fun with reading original versions

German

French

Spanish

Italian

Russian

Information about our books
and online shop

www.easyoriginal.com/en/